

名家名译

屠格涅夫小说选

Turgenev Xiao Shuo Xuan

[俄]屠格涅夫◎著 沈念驹 徐振亚◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

屠格涅夫小说选

Tugeniefu Xiao Shuo Xuan

【俄】屠格涅夫 著

沈念驹 徐振亚 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

屠格涅夫小说选 / (俄罗斯) 屠格涅夫著 ; 沈念驹, 徐振亚译.
—— 北京 : 中央编译出版社, 2010. 12

(中央编译文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0647 - 8

I. ①屠… II. ①屠… ②沈… ③徐… III. ①短篇小说 - 作品集 - 俄罗斯 - 近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 228132 号

出 版 人 和 龔

责任编辑 刘文利

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 河北省三河市新艺印刷厂

开 本 650 × 920 毫米 1/16

字 数 466 千字

印 张 27

版 次 2010 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 21.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

中央编译文库·世界文学名著

★ ★ ★

编辑委员会

顾问：柳鸣九 董衡巽 和 龔

主 编：郑克鲁

副主编：倪培耕 谭 洁

编 委（以姓氏笔画为序）：

王逢振 仲跻昆 刘文飞 李玉民 李永平 吴 岩 沈念驹
罗国林 罗新璋 高中甫 郭家申 徐振亚 黄健人 潘庆舲

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿斑比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境

界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009 年 12 月 22 日于上海文苑楼

译 序

杰出的俄国作家伊·谢·屠格涅夫(1818—1883)在中国早已广为人知。他在15岁时考入莫斯科大学,继而转入彼得堡大学哲学系,后又赴柏林大学深造。如果把他在1833年12月莫斯科大学时完成的诗剧《斯杰诺》看作他初期文学创作的起始,那么直至逝世,他的文学活动亘绵了整整50年。屠格涅夫的造诣是多方面的,除了文学创作,他还是语言大师,对音乐也有很深的修养。但是他首先是一个文学家。就其文学创作而言,奠定他在文学史上一流作家地位并使他赢得世界声誉的,主要是小说创作,尤其是自19世纪50年代至70年代先后创作的六部长篇小说,依次是《罗亭》、《贵族之家》、《前夜》、《父与子》、《烟》、《处女地》。

《罗亭》是屠格涅夫的第一部长篇小说,着手创作于1855年夏,于1856年发表于《现代人》杂志的第一、第二期。其时正值克里米亚战争(1853—1856),结局是俄国遭到惨败。这充分暴露了农奴制俄国军事和经济上的落后,也迫使人们去思考祖国的命运和前途,寻求能够改造社会的力量并探索强国富民之路。

关于俄国的前途问题,早在40年代主张全盘欧化的西欧派和强调保存国粹的斯拉夫派之间就有过一场大论战。而从40年代末到50年代,有关俄国前途的争论主要在贵族自由派和革命民主派之间进行。前者表面上也赞成废除农奴制,但希望由政府实行自上而下的改良,其实质是维护地主阶级的利益及其统治地位;后者则主张用革命手段推翻沙皇统治,消灭农奴制。从“不可救药的西欧派”转入自由派的屠格涅夫试图对这些重大社会问题作出自己的回答,对贵族知识分子前一时期的活动进行客观评价,并且探讨在新的历史条件下他们如何发挥作用。这便是作家仅用50天时间创作《罗亭》的动因。

罗亭身上集中了40年代俄国进步贵族知识分子的优点和缺点,是这些人的一个典型。他受过良好教育,接受了当时哲学思想中最主要思潮的影响,有很高的美学修养;他信仰科学,关心重大社会问题,追求崇高的人生目标并有为理想而奋斗的决心;他热情洋溢,才思敏捷,口才出众,能感染人、吸引人。但是他徒有过人的

天赋和才智,却不会正确将其运用、付诸斗争实践,成为“语言的巨人和行动的侏儒”。罗亭式人物的不幸在于脱离人民,得不到人民的支持,因而注定一事无成。屠格涅夫所塑造的罗亭这个人物是一个有血有肉的形象,作家将自己同时代许多进步知识分子如巴枯宁、赫尔岑、格拉诺夫斯基等等的性格特征都融合到了他的身上。就是罗亭所参加的波科尔斯基小组,也是以30年代莫斯科的文学哲学团体斯坦凯维奇小组为原型的。所以高尔基曾说“罗亭既是巴枯宁、又是赫尔岑,在某种程度上还是屠格涅夫本人”。由于取自现实内部的形象经过作家之手而成为典型,罗亭这个人物才有血有肉、真实可信,成为俄国文学史上继奥涅金、毕巧林后又一个光彩照人的多余人形象。

《贵族之家》是其中的第二部,创作于1856年,1858年10月完稿,翌年首先在《现代人》杂志第一期上发表。贵族青年拉夫列茨基由于缺乏生活经验和办事能力,迷恋上了莫斯科退伍少将之女、美貌女郎瓦尔瓦拉并轻率地与之结了婚。后来这对夫妇定居巴黎,妻子成为社交场上的“闻人”。发现妻子不贞后拉夫列茨基愤然离家,回国后邂逅近亲卡里金娜之女丽莎,逐渐产生爱慕之心。报端一则他妻子的死讯燃起了他追求幸福的希望之火。就在他与丽莎互托终身后不久,瓦尔瓦拉突然出现——那则死讯竟是讹传。对幸福的憧憬化为泡影,丽莎进了修道院;拉夫列茨基虽然在妻子的恳求下未与其离婚,却从此孤寂一人度过余生。8年后当他故地重登再访丽莎家邸宅时,已经物是人非,故人相继作古,丽莎依然隐居修道院;年轻一代已经成长,入主故宅。他在花园里昔日与丽莎互表衷情的长椅上静静地回忆了既往后悄然离去。

这虽是一部感人至深、充满悲凉气氛的爱情小说,但和《罗亭》一样是以俄国19世纪贵族知识分子的命运为主题的。屠格涅夫虽然长年侨居国外,却时刻关注着祖国的命运,因而他的小说多以国内重大社会政治生活作背景。如果说作者在《罗亭》中主要批评了贵族知识分子的弱点,那么在《贵族之家》中则是哀悼了贵族知识分子退出历史舞台,为贵族阶级的没落唱出了一曲挽歌。小说尾声中拉夫列茨基在卡里金娜家花园长椅上的那段内心独白颇能说明问题。

屠格涅夫善于从周围人物身上汲取素材,小说中人物的形象大都有生活原型,或取自一人,或取自多人。研究资料显示,拉夫列茨基这个形象,既有作者自己的影子,更多地有作者的朋友,革命家、诗人、政论家奥加辽夫的影子,从外貌、性格乃至婚姻悲剧和后来的恋爱,都十分相似。此外有些次要人物则直接取自生活原型,如老仆人安东、法籍女家庭教师莫萝,连名字都未改变。限于篇幅,恕不一一介

绍了。

《阿霞》创作于1857年夏,同年11月完稿,翌年在《现代人》杂志第一期首次发表。其时,作者正在欧洲旅行,在德国城市齐津格作矿泉治疗,这就是小说中的小城3,另一座小城Ⅱ即德国城市林茨。这一年4月7日涅克拉索夫写信给屠格涅夫,称赞了他的中篇小说《浮士德》、《雅科夫·帕森科夫》和《三次相遇》,同时呼吁他回到“自己的青年时代和爱情中去,回到那尽管狂热却又不失为美好的朦胧的青春的激情中去,回到那似有若无的怅惘中去”,要他再写一些这样的作品。《阿霞》正是对涅克拉索夫呼吁的回应。

在公开发表前,《阿霞》就在《现代人》编辑中激起了广泛兴趣,大家为之兴奋、喜悦。车尔尼雪夫斯基为此专门写了一篇评论,这就是著名的《幽会中的俄罗斯人》,文中称《阿霞》是近年来“几乎唯一优秀的作品”,并联系屠格涅夫的其他作品对“多余人”进行了深刻、精辟的分析。

同样,1860年3月发表在当年第三期《读者文库》上的《初恋》也是一篇感人肺腑、充满诗情画意和淡淡哀愁的爱情小说。作者是以自己少年时代的经历为小说素材的。小说中父母的原型也基本上与作者的双亲吻合。这部明显带有自传性质的小说和《阿霞》一样,都是屠格涅夫中篇小说的代表作。《初恋》发表后引起世界文坛的关注,于1863年被译成法文,两年后又译成德文。

《春潮》写于1871年,与其他小说不同,作品并没有表现重大的社会政治问题,从情节看似似乎只是一个感人的爱情故事。虽然其篇幅与作者的长篇小说相差无几,但屠格涅夫却称其为中篇小说。1840年5月屠格涅夫在游历了意大利和瑞士后回柏林途中来到德国城市法兰克福。在那里他偶然踏进一家糖果店想喝杯柠檬汁,适遇店主的女儿向他呼救,请他帮助抢救突然昏厥的弟弟。女郎的美貌和气质使他产生爱慕之心,只是由于匆匆离去,爱情种子未及萌芽便夭折了。这成了他30年后创作《春潮》的基础。小说开始部分的情节与作者的经历几乎毫无二致。但不能说这是自传体小说,因为作者只是采用了自己经历中的一件事作为小说的引子。值得注意的是,尽管《春潮》发表后受到广泛欢迎,被译成多种文字在国外出版,俄国评论界的反应却是褒贬不一,后来的文学史家和传记作者在论及屠格涅夫创作时对它较少提及或几乎不提。究其原因,大概就如本段开始所说的那样,小说不像作者其他许多小说那样总是反映重大社会政治问题。不过《春潮》在艺术上仍是成功之作。无论杰玛这个从外表到内心都美的少女形象,还是萨宁这个青年贵族的多余人的虚弱性格,甚至波洛索夫太太这个外表华美内心丑恶的坏女人

形象,都刻画得极为成功。书中情节的安排,景物描写也引人入胜。本小说的俄文原名 Вешние воды,确切地翻译,应是“春天的河水”或“春汛”,由于以往已有“春潮”的译名播行于世,成为约定俗成的事实,本文译者遂袭而用之,而同一个俄文词组在小说开篇所引的古老抒情歌曲的第三句中则译作了“春水”。

值得一提的是屠格涅夫描写景物的高超技艺,简直臻至出神入化的境界。景物描写不仅作为人物活动的背景,也烘托了人物的内心世界。高深的音乐修养使屠格涅夫对音乐的描写也都成为神来之笔,同样巧妙地表现了不同人物的内心世界和心理活动。

中央编译文库·世界文学名著书目

◎名家名译

◎译者最新修订

◎自原文译出

◎大量收入儿童文学名著

书 名	作 者	译 者
1 童年	(苏)高尔基	郭家申
2 伊索寓言	(古希腊)伊索	王焕生
3 复活	(俄)托尔斯泰	李辉凡
4 莎士比亚悲剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
5 培根随笔集	(英)培根	王义国
6 海底两万里	(法)凡尔纳	陈筱卿
7 神秘岛	(法)凡尔纳	陈筱卿
8 格兰特船长的儿女	(法)凡尔纳	陈筱卿
9 红与黑	(法)斯当达	罗新璋
10 茶花女	(法)小仲马	李玉民
11 居里夫人传	(法)玛丽·居里	陈筱卿
12 呼啸山庄	(英)艾米莉·勃朗特	沈东子
13 格林童话	(德)格林兄弟	潘子立
14 巴黎圣母院	(法)维克多·雨果	李玉民
15 八十天环游地球	(法)凡尔纳	陈筱卿
16 绿山墙的安妮	(加)露西·蒙哥玛丽	李洁琼
17 马克·吐温短篇小说选	(美)马克·吐温	董衡巽 等译
18 小王子	(法)圣-埃克絮佩里	柳鸣九
19 鲁宾逊漂流记	(英)笛福	唐荫荪
20 安徒生童话	(丹麦)安徒生	石琴娥
21 爱丽丝梦游仙境	(英)刘易斯·卡罗尔	黄健人
22 古希腊神话与传说	(德)斯威布	高中甫
23 名人传	(法)罗曼·罗兰	陈筱卿
24 童年·在人间·我的大学	(苏)高尔基	郭家申
25 爱的教育	(意)亚米契斯	夏丏尊
26 汤姆·索亚历险记	(美)马克·吐温	张峻巍

27 昆 虫 记	(法)法布尔	陈筱卿	
28 格列佛游记	(英)斯威夫特	王丽平	程庆华
29 钢铁是怎样炼成的	(苏)奥斯特洛夫斯基	吴兴勇	
30 福尔摩斯探案集	(英)柯南·道尔	王逢振	
31 泰戈尔诗选	(印)泰戈尔	冰心	吴岩 等译
32 莫泊桑短篇小说选	(法)莫泊桑	柳鸣九	
33 欧·亨利短篇小说选	(美)欧·亨利	朱碧恒	
34 契诃夫短篇小说选	(俄)契诃夫	李辉凡	
35 大卫·科波菲尔	(英)狄更斯	董秋斯	
36 莎士比亚喜剧集	(英)莎士比亚	朱生豪	
37 少年维特之烦恼	(德)歌德	关惠文	高中甫
38 傲慢与偏见	(英)简·奥斯汀	李汝成	李 夏
39 双城记	(英)狄更斯	王旭川	王若凡
40 绿野仙踪	(美)鲍姆	吴 岩	张建平
41 杰克·伦敦短篇小说选	(美)杰克·伦敦	刘文荣	
42 母亲	(苏联)高尔基	魏 生	刘心语
43 简·爱	(英)夏洛蒂·勃朗特	施建华	
44 三个火枪手	(法)大仲马	李玉民	
45 一千零一夜	阿拉伯民间故事集	仲跻昆	刘光敏
46 欧仁妮·葛朗台	(法)巴尔扎克	郑克鲁	
47 高老头	(法)巴尔扎克	郑克鲁	
48 雾都孤儿	(英)狄更斯	陈庆勋	
49 悲惨世界(上下)	(法)维克多·雨果	李玉民	
50 基督山伯爵(上下)	(法)大仲马	李玉民	
51 飘(上下)	(美)米切尔	黄健人	
52 小妇人	(美)奥尔科特	王旭川	王若凡
53 汤姆叔叔的小屋	(美)斯托夫人	李自修	
54 变形记	(奥)卡夫卡	李文俊	等译
55 普希金诗选	(俄)普希金	刘文飞	
56 尼尔斯骑鹅历险记	(瑞典)拉格洛芙	石琴娥	
57 包法利夫人	(法)福楼拜	罗国林	
58 好兵帅克	(捷)雅·哈谢克	蒋承俊	徐耀宗
59 堂吉诃德	(西)塞万提斯	刘京胜	
60 神曲	(意)但丁	王维克	
61 白鲸	(美)麦尔维尔	罗山川	
62 水孩子	(英)查尔斯·金斯利	孙 妮	
63 青 鸟	(比)莫里斯·梅特林克	郑克鲁	

64 小鹿斑比	(奥)察尔滕	徐 炜 徐 旻
65 吹牛大王历险记	(德)拉斯伯 (德)毕尔格	王丽平
66 海蒂	(瑞士)斯比丽	朱碧恒 吴素君
67 秘密花园	(美)伯内特	张峻巍
68 苦儿流浪记	(法)埃克多·马洛	李 凤
69 小飞侠 彼得·潘	(英)巴里	杨静远
70 快乐王子	(英)王尔德	蔡荣寿
71 时间机器	(英)威尔斯	贾志刚
72 月亮宝石	(英)柯林斯	王青松
73 王子与贫儿	(美)马克·吐温	易乐湘
74 柳林风声	(英)格雷厄姆	杨静远
75 机器岛	(法)凡尔纳	庄金秋
76 从地球到月球·环游月球	(法)凡尔纳	黄河维
77 苔丝	(英)哈代	黄健人
78 漂亮朋友	(法)莫泊桑	李玉民
79 爱伦·坡惊悚小说选	(美)爱伦·坡	唐荫荪 等译
80 新天方夜谭	(英)史蒂文森	李昕雯
81 战争与和平(上下)	(俄)托尔斯泰	董秋斯
82 安娜·卡列尼娜	(俄)托尔斯泰	力 冈
83 蒙田随笔集	(法)蒙田	梁宗岱
84 十日谈	(意)薄伽丘	肖天佑
85 哈克贝利·费恩历险记	(美)马克·吐温	潘庆龄
86 克雷洛夫寓言全集	(俄)克雷洛夫	吴岩
87 木偶奇遇记	(意)科洛迪	刘月樵
88 安妮日记	(德)安妮·弗兰克	高小斐
89 里尔克精选集	(奥地利)里尔克	冯 至 绿 原 等译
90 罗生门	(日本)芥川龙之介	高慧琴
91 卡拉马佐夫兄弟	(俄)陀思妥耶夫斯基	徐振亚
92 一个陌生女人的来信	(奥地利)茨威格	高中甫 等译
93 屠格涅夫小说选	(俄)屠格涅夫	沈念驹 徐振亚
94 娜娜	(法)左拉	罗国林
95 约翰·克里斯朵夫	(法)罗曼·罗兰	许渊冲
96 卡门	(法)梅里美	柳鸣九
97 嘉莉妹妹	(美)德莱塞	潘庆龄
98 福尔摩斯探案全集	(英)柯南道尔	王逢振
99 雪莱诗选	(英)雪莱	江枫
100 狄金森诗选	(美)狄金森	江枫

C 目 录 CONTENTS

译序 / 1

罗亭 / 1

贵族之家 / 97

阿霞 / 217

初恋 / 257

春潮 / 307

作者年表 / 415

罗 亭

徐振亚 译





那是个静谧的夏天早晨。太阳已经高悬在明净的天空,可是田野里还闪烁着露珠。苏醒不久的山谷散发出阵阵清新的幽香。那片依然弥漫着潮气,尚未喧闹起来的树林里,只有赶早的小鸟在欢快地歌唱。缓缓倾斜的山坡上,自上到下长满了刚扬花的黑麦。山顶上,远远可以望见一座小小的村落。一位身穿白色薄纱连衣裙,头戴圆形草帽,手拿阳伞的少妇,正沿着狭窄的乡间小道向那座村庄走去。一名小厮远远跟在她后面。

她不慌不忙地走着,好像在享受散步的乐趣。环顾四周,茁壮的黑麦迎风摇摆,发出轻微的沙沙声,起伏的麦浪不断变换着色彩,时而泛起阵阵绿波,时而涌出道道红浪。高空中,云雀在施展银铃般的歌喉。少妇是从自己庄园里出来,正要到离她家不过二里地的那个小村庄去。她的名字叫亚历山德拉·巴甫洛夫娜·李比娜。她是个寡妇,没有孩子,相当富裕。她跟弟弟,退役骑兵上尉谢尔盖·巴甫雷奇·沃伦采夫住在一起。他还没有结婚,替姐姐管理着田产。

亚历山德拉·巴甫洛夫娜来到小村,在村口一间又破又矮的农舍前停下来。她把小厮叫到跟前,吩咐他进去询问女主人的病情。小厮一会儿就出来了,跟他一起出来的还有一位老态龙钟的白胡子老汉。

“情况怎么样?”亚历山德拉·巴甫洛夫娜问。

“还活着……”老头儿回答。

“可以进去吗?”

“怎么不可以?可以。”

亚历山德拉·巴甫洛夫娜走进农舍。农舍里又挤又闷,烟雾腾腾……土炕上有人在蠕动和呻吟。亚历山德拉·巴甫洛夫娜回头一看,在半明半暗中发现了头裹格子围巾的老妇人那张枯黄干瘪的脸。她胸口压着一件笨重的外套,呼吸困难,瘦削的双臂无力地摊着。

亚历山德拉·巴甫洛夫娜走到老妇人身边,伸手摸了摸她的额头……额头滚烫滚烫的。

“你觉得怎么样,玛特廖娜?”她俯身问道。

“唉——!”老妇人认出了亚历山德拉·巴甫洛夫娜,有气无力地说。“不行了,不行了,亲爱的!死期到了,亲爱的!”

“主是仁慈的,玛特廖娜,也许你会好起来的。我给你的药吃了吗?”

老妇人唉声叹气,没有回答。她没有听清问话。

“吃了。”站在门口的老头儿说。